



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 27 września 1949 r.

Nr 51

T R E Ś C :

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- Poz.:** 330 — Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Rumuńską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie dnia 27 lutego 1948 r. 997
- 381 — Oświadczenie Rządowe z dnia 10 lutego 1949 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Polską a Rumunią, podpisanej w Warszawie dnia 27 lutego 1948 r. 1001

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 382 — z dnia 9 września 1949 r. w sprawie zasad zaszerogowania, automatycznego przechodzenia do wyższych grup uposażenia oraz dodatków funkcyjnych i służbowych nauczycieli i wychowawców zakładów wychowawczych i poprawczych, podległych Ministrowi Sprawiedliwości 1001
- 383 — z dnia 9 września 1949 r. w sprawie wysokości wynagrodzenia za pracę uzasadniającego żądanie dopłaty do nominalnej sumy zobowiązania pieniężnego 1002
- 384 — z dnia 9 września 1949 r. w sprawie składu, organizacji i trybu postępowania komisji odszkodowawczej dla wywłaszczenia nieruchomości niezbędnych dla realizacji narodowych planów gospodarczych 1002
- 385 — z dnia 9 września 1949 r. w sprawie uznania stowarzyszenia „Liga Kobiet“ za stowarzyszenie wyższej użyteczności 1003

R O Z P O R Z Ą D Z E N I A :

- 386 — Ministrów: Administracji Publicznej, Skarbu i Budownictwa z dnia 10 sierpnia 1949 r. w sprawie utworzenia przymusowych lokalnych zrzeszeń prywatnych właścicieli nieruchomości 1003
- 387 — Ministra Komunikacji z dnia 16 sierpnia 1949 r. w sprawie statutu wzorowego dla spółek drogowych 1005
- 388 — Ministra Zdrowia z dnia 23 sierpnia 1949 r. w sprawie ustalenia wysokości opłat pobieranych przez stacje pogotowia ratunkowego, będące zakładami społecznymi służby zdrowia 1008
- 389 — Ministrów: Komunikacji, Administracji Publicznej i Obrony Narodowej z dnia 5 września 1949 r. zmieniające rozporządzenie z dnia 15 kwietnia 1948 r. o ruchu pojazdów mechanicznych na drogach publicznych 1003
- 390 — Ministra Leśnictwa z dnia 12 września 1949 r. w sprawie dodatków funkcyjnych i służbowych dla funkcjonariuszów kontroli wewnętrznej w administracji lasów państwowych 1009
- 391 — Ministra Obrony Narodowej z dnia 12 września 1949 r. w sprawie organizacji studium wojskowego oraz programu, porządku wykładów i zajęć praktycznych w czasie wojskowego szkolenia studentów szkół wyższych 1009
- 392 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 września 1949 r. o utworzeniu Wydziałów dla nieletnich w Sądach Okręgowych w: Chojnicach, Cieszynie, Gliwicach, Opolu, Sosnowcu, Kielcach, Tarnowie, Gnieźnie, Gorzowie, Kaliszu, Ostrowie Wlkp., Przemyślu, Rzeszowie, Koszalinie, Wałczu, Brzegu, Jeleniej Górze, Legnicy i Świdnicy 1010
- 393 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 22 września 1949 r. w sprawie uchylecia rozporządzenia o zniesieniu Sądu Grodzkiego w Koziegłowach 1010

O B W I E S Z C Z E N I E

- 394 — Ministra Zdrowia z dnia 8 września 1949 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu dekretu z dnia 16 kwietnia 1946 r. o zwalczaniu chorób wenerycznych 1010

380

U M O W A

o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Rumuńską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie dnia 27 lutego 1948 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 16 czerwca 1948 r. — Dz. U. R. P. Nr 32, poz. 212)

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym siódmym lutego tysiąc dziewięćset czterdziestego ósmego roku podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Rumuńską Republiką Ludową o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA
O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ

między
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
a
RUMUŃSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony i Rząd Rumuńskiej Republiki Ludowej z drugiej strony, dążąc do pogłębienia stosunków przyjaźni między obu Narodami i rozszerzenia obustronnej współpracy w zakresie nauki, oświaty i sztuki oraz wszelkich innych dziedzin życia kulturalnego obu Krajów,

oraz do wzajemnego poznania i rozpowszechnienia osiągnięć w tych dziedzinach, postanowiły w tym celu zawrzeć niniejszą Umowę i mianowały swymi Pełnomocnikami:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
Pana Ministra Oświaty
Dr S k r z e s z e w s k i e g o Stanisława oraz
Pana Ministra
R z y m o w s k i e g o Wincentego
Rząd Rumuńskiej Republiki Ludowej
Pana Ministra Informacji
L i v e z e a n u Octav
Pana Ministra Sztuki
P a s I o n

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Obie Wysokie Umawiające się Strony postanawiają:
a) popierać założenie Ośrodka Kultury Polskiej w Rumunii i Ośrodka Kultury Rumuńskiej w Polsce, których zadaniem będzie szerzenie znajomości kultury obu Krajów oraz prowadzenie prac naukowo - badawczych;

b) popierać organizowanie katedr i lektoratów języka i literatury polskiej w Rumunii i języka i literatury rumuńskiej w Polsce, jak również wprowadzać do programów nauczania szkół wyższych i średnich zagadnienia z zakresu historii, geografii, literatury, ustroju i życia gospodarczego drugiej Umawiającej się Strony oraz popierać znajomość języka polskiego w Rumunii i rumuńskiego w Polsce;

c) ułatwiać zakładanie na Swym terytorium księgarń, bibliotek, archiwów drugiej Umawiającej się Strony, przeznaczonych do badań w dziedzinach objętych niniejszą Umową, pod warunkiem zachowania przepisów prawnych danego Kraju;

d) zapewnić uczonym obu Krajów możliwość badań naukowych w instytucjach, muzeach, archiwach i bibliotekach drugiej Umawiającej się Strony przy zachowaniu obowiązujących w danym Kraju ogólnych przepisów prawnych;

e) popierać wymianę uczonych, techników, pedagogów i studentów, ułatwiać badania i studia w szkołach wszelkiego typu i w instytucjach naukowych oraz przyznawać na zasadzie wzajemności stypendia naukowcom

CONVENTIE
DE COLABORARE CULTURALA

între
REPUBLICA POPULARA ROMANA
si
REPUBLICA POLONA

Guvernul Republicei Populare Române, pe de o parte, și Guvernul Republicei Polone, pe de altă parte, în dorința lor,

de a adânci relațiile de prietenie între ambele popoare și de a lărgi colaborarea mutuală pe tărâmul științei, învățământului și artei, precum și în toate celelalte domenii ale vieții culturale a ambelor țări, precum și de a cunoaște și populariza reciproc realizările lor în aceste domenii,

au hotărât să încheie în acest scop prezenta Convențiune și au numit ca plenipotențari:

1. — Guvernul Republicei Populare Române pe domnii: Octav Livezeanu, Ministrul Informațiilor, și Ion Pas, Ministrul Artelor;

2. — Guvernul Republicei Polone pe domnii: Dr Stanisław Skrzyszewski, Ministrul Educației, și Wincenty Rzymowski, Ministru de Stat,

cari, după ce au schimbat între ei deplinele puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra celor ce urmează:

Art. 1.

Cele două Inalte Părți Contractante hotărăsc:

a) să sprijine înființarea unui Centru de Cultură Română în Polonia și a unui Centru de Cultură Polonă în România, cu scopul de a asigura răspândirea cunoașterii culturalei ambelor țări și efectuarea de cercetări științifice;

b) să sprijine organizarea de catedre și lectorate în limba și literatura română în Polonia și de limbă și literatură polonă în România, precum și de a introduce în programele analitice ale școlilor superioare și secundare problemele din domeniul istoriei, geografiei, literaturii, organizației de Stat și vieții economice a celor două Părți Contractante, precum și de a sprijini cunoașterea limbii române în Polonia și a celei polone în România;

c) să faciliteze înființarea pe teritoriul său a librăriilor, bibliotecilor, arhivelor celeilalte Părți Contractante, destinate cercetărilor în domeniul la care se referă prezenta Convenție, cu condiția respectării prescripțiilor legale ale Tărei respective;

d) să asigure oame nilor de știință din ambele țări posibilități de cercetare științifică în Institutetele, bibliotecile, muzeele și arhivele celeilalte Părți Contractante, respectând prescripțiile legale generale în vigoare în țara respectivă;

e) să sprijine schimbul de savanți, tehnicieni, pedagogi și studenți, să faciliteze cercetările și studiile în școli de toate tipurile și instituții științifice și să acorde pe bază de reciprocitate, burse oamenilor de

i studentom, przy czym ilość stypendiów będzie ustalona drogą obopólnego porozumienia, według możliwości;

f) popierać wzajemną współpracę instytucji naukowych i kulturalnych obu Krajów;

g) zawrzeć porozumienie regulujące zgodnie z ustawodawstwem obu Krajów zagadnienia prawne związane ze studiami w szkołach wszelkiego typu oraz uznawanie świadectw szkolnych, stopni naukowych i dyplomów;

h) przekazywać sobie nawzajem projekty reform mających na celu: ulepszenie stanu szkolnictwa i usprawnienie organizacji życia kulturalnego Kraju oraz doświadczenia zdobyte przy realizacji tych reform;

i) ułatwiać i dokonywać wymiany materiałów muzealnych, archiwalnych, podręczników szkolnych i materiałów dydaktycznych.

Artykuł 2.

Obie Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się:

a) popierać akcję przekładów wartościowych dzieł literackich i naukowych polskich na język rumuński oraz rumuńskich na język polski, jak również ułatwiać rozpowszechnianie książek, periodyków, prasy codziennej oraz publikacji naukowych i innych;

b) popierać organizowanie na Swym terytorium wystaw, odczytów, przedstawień teatralnych, koncertów oraz imprez kulturalnych wszelkiego rodzaju drugiej Umawiającej się Strony;

c) ułatwiać wymianę artystów, zespołów teatralnych;

d) ułatwiać działalność agencji prasowych i korespondentów prasowych obu Krajów, popierać wizyty i wycieczki dziennikarzy na zasadzie wzajemności oraz ściślejszą współpracę między prasą obu Krajów;

e) ułatwiać zacieśnienie współpracy w dziedzinie radia i filmu przez zawieranie osobnych porozumień.

Artykuł 3.

Obie Wysokie Umawiające się Strony postanawiają:

a) ułatwiać i popierać współpracę organizacji i związków sportowych obu Krajów, organizowanie imprez sportowych oraz wymianę zespołów sportowych;

b) ułatwiać i popierać na terenie obu Krajów współpracę między związkami zawodowymi, organizacjami młodzieżowymi, towarzystwami przyjaźni, instytucjami szerzenia kultury ludowej oraz innymi organizacjami społecznymi mającymi na celu zbliżenie kulturalne obu Narodów;

c) ułatwiać i popierać organizowanie praktyk zawodowych, obozów, kursów wakacyjnych i wycieczek.

Artykuł 4.

Dla wprowadzenia w życie postanowień niniejszej Umowy o współpracy kulturalnej zostanie utworzona w jak najkrótszym czasie Komisja Mieszana, złożona z 10-u członków. Komisja ta składać się będzie z dwóch Sekcji: jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej z siedzibą w Bukareszcie. W skład Sekcji wejść przedstawiciele:

Ministerstwa Spraw Zagranicznych w Warszawie oraz

știință și studenților, urmând ca numărul burselor să fie stabilit, prin înțelegere comună, după posibilități;

f) să sprijine colaborarea mutuală a instituțiilor științifice și culturale ale ambelor țări;

g) să încheie un acord reglementând conform legislației celor două Țări problemele juridice legate de studiile în școli de orice tip, precum și recunoașterea diplomelor școlare și universitare și a gradelor științifice;

h) să schimbe între ele proiecte de reforme, având drept scop îmbunătățirea învățământului și perfecționarea organizării vieții culturale, precum și experiența dobândită la realizarea acestor reforme;

i) să faciliteze și să efectueze schimbul materialelor de muzee și de arhive, de manuale școlare și manuale didactice.

Art. 2.

Cele două Părți Contractante se obligă:

a) să sprijine traducerea operelor literare și științifice de valoare române în limba polonă și a celor polone în limba română și să ușureze răspândirea cărților, revistelor, presei cotidiene, publicațiilor științifice și altele;

b) să sprijine organizarea pe teritoriul său de expoziții, conferințe, reprezentații teatrale, concerte, manifestări culturale de orice fel, a celeilalte Părți Contractante;

c) să înlesnească schimbul de artiști și echipe teatrale;

d) să faciliteze activitatea agențiilor de presă și a corespondenților de presă a celor două Țări și să sprijine vizitele și excursiile ziariștilor pe bază de reciprocitate, precum și colaborarea cea mai strânsă între presa celor două țări;

e) să înlesnească strângerea colaborării în domeniul radiofoniei și al filmului, prin încheierea unor Convenții separate.

Art. 3.

Cele două Părți Contractante hotărâsc:

a) să faciliteze și să sprijine colaborarea organizărilor și a asociațiilor sportive ale ambelor țări, organizarea de întreceri sportive, precum și schimbul de echipe sportive;

b) să faciliteze și să sprijine pe teritoriul ambelor țări colaborarea între syndicate, organizații de tineret, a societăți de prietenie, instituții de răspândirea culturii populare, precum și alte organizații cu caracter social, având drept scop apropierea culturală între ambele popoare;

c) să faciliteze și să sprijine organizarea de practici profesionale, tabere, cursuri de vacanță și excursii.

Art. 4.

Pentru aducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei Convenții de Colaborare Culturală, se va crea, în timpul cel mai scurt o Comisiune Mixtă compusă din 10 membri. Această Comisiune va fi alcătuită din două Secțiuni: una cu sediul la București, alta cu sediul la Varșovia.

Secțiunile vor fi alcătuite din reprezentanții:

Ministerstwa Spraw Zagranicznych i Ministerstwa Informacji w Bukareszcie;

Ministerstwa Oświaty w Warszawie i Ministerstwa Oświaty Narodowej w Bukareszcie;

Ministerstwa Kultury i Sztuki w Warszawie i Ministerstwa Sztuki w Bukareszcie.

oraz po jednym przedstawicielu Ambasad obu Krajów.

Sekcje będą mogły zapraszać do współpracy przedstawicieli instytucji naukowych i kulturalnych, związków zawodowych oraz innych organizacji. Przedstawiciele ci będą występować w charakterze doradców.

Lista delegatów obu Sekcji przedłożona będzie do aprobaty obu Wysokich Umawiających się Stron. Ilość delegatów będzie równa w obu Sekcjach.

Artykuł 5.

Posiedzenia Komisji Mieszanej odbywać się będą na przemian w Warszawie i w Bukareszcie, nie rzadziej niż raz na rok.

Pierwsze posiedzenie odbędzie się w Warszawie nie później, niż w trzy miesiące po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Przewodniczącego Komisji Mieszanej będzie mianował Rząd Polski, gdy posiedzenie ma miejsce w Bukareszcie, zaś Rząd Rumuński, gdy posiedzenie zostanie zwołane do Warszawy.

Komisja Mieszana ustali regulamin prac Komisji oraz obu Sekcji.

Wydatki Komisji Mieszanej oraz Sekcji pokrywać będzie Kraj, w którym Komisja i dana Sekcja pracują.

Artykuł 6.

Komisja Mieszana opracuje ogólny plan realizacji niniejszej Umowy oraz roczny program prac w ramach ogólnego planu.

Artykuł 7.

Niniejsza Umowa zawarta jest na lat 5.

Jeżeli żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie Umowy na sześć miesięcy przed wygaśnięciem terminu jej ważności — będzie ona uważana za przedłużoną na dalsze lat pięć i tak dalej, każdorazowo na okres pięciu lat.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana w jak najkrótszym terminie. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Bukareszcie.

Umowa wejdzie w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją Swymi pieczęciami.

Sporządzono w dwóch autentycznych egzemplarzach, w języku polskim i rumuńskim, w Warszawie dnia 27 lutego 1948 r., przy czym oba teksty posiadają równą moc.

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej
(—) ST. SKRZESZEWSKI
(—) W. RZYMOWSKI

L. S.

Za Rząd
Rumuńskiej Republiki Ludowej
(—) O. LIVEZEANU
(—) ION PAS

Ministerului Afacerilor Străine și Ministerului Informațiilor la București și ai Ministerului Afacerilor Străine la Varșovia.

Ministerului Educației Naționale la București și Ministerului Educației la Varșovia.

Ministerului Artelor la București și Ministerului Culturii și Artei la Varșovia.

Câte un reprezentant al Ambasadelor celor două Țări.

Secțiunile vor putea cere colaborarea reprezentanților instituțiilor științifice și culturale ai sindicatelor și a altor organizații. Acești reprezentanți vor avea calitatea de consilieri.

Lista delegațiilor celor două Secțiuni va fi prezentată spre aprobare celor două Inalte Părți Contractante. Numărul delegațiilor va fi egal în amândouă secțiunile.

Art. 5.

Sedințele Comisiunii Mixte vor avea loc alternativ la București și Varșovia, cel puțin odată pe an. Prima ședință va avea loc la Varșovia, cel mai târziu trei luni după schimbul instrumentelor de ratificare. Președintele Comisiunii Mixte va fi numit de Guvernul Român când ședința are loc la Varșovia, de Guvernul Polon când ședința va fi convocată la București.

Comisiunea Mixtă va întocmi un regulament de lucru al Comisiunii și al celor două secțiuni.

Cheltuețile Comisiunii Mixte, ca și ale Secțiunilor vor fi suportate de țara în care Comisiunea și Secțiunea lucrează.

Art. 6.

Comisiunea Mixtă va elabora un plan general pentru aplicarea prezentei Convenții și un program de activitate, anual în cadrul planului general.

Art. 7.

Această Convenție rămâne valabilă 5 ani. Dacă niciuna din Inaltele Părți Contractante nu va denunța Convenția cu 6 luni înainte de expirarea termenului de valabilitate, ea se va considera prelungită pe încă 5 ani și așa mai departe pentru fiecare perioadă de 5 ani.

Prezenta Convenție va fi ratificată într'un termen cât mai scurt. Schimbul instrumentelor de ratificare se va face la București.

Convenția va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare.

Drept care plenipotențiarilor au semnat această Convenție și au investit cu sigiliile lor.

Intocmită în două exemplare autentice, în limba română și polonă la Varșovia, în ziua de 27 Februarie 1948, ambele exemplare având putere egală.

Pentru Guvernul
Republicii Populare Române
(—) OCTAV LIVEZEANU
(—) ION PAS

L. S.

Pentru Guvernul
Republicii Polone
(—) STANISŁAW SKRZESZEWSKI
(—) WINCENTY RZYMOWSKI

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 29 lipca 1948 r.

L. S.

(—) *Bolesław Bierut*

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Prezes Rady Ministrów

(—) *Zygmunt Modzelewski*

Minister Spraw Zagranicznych

381

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 lutego 1949 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Polską a Rumunią, podpisanej w Warszawie dnia 27 lutego 1948 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 7 Umowy o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Rumuńską Republiką Ludową, podpisanej w Warszawie dnia 27 lutego 1948 r., nastą-

piła w Bukareszcie dnia 11 listopada 1948 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: *Z. Modzelewski*

382

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 9 września 1949 r.

w sprawie zasad zaszeregowania, automatycznego przechodzenia do wyższych grup uposażenia oraz dodatków funkcyjnych i służbowych nauczycieli i wychowawców zakładów wychowawczych i poprawczych, podległych Ministrowi Sprawiedliwości.

Na podstawie art. 5 pkt 2, art. 7, 8 ust. 1 oraz art. 24 ustawy z dnia 4 lutego 1949 r. o uposażeniu pracowników państwowych i samorządowych oraz przewodniczących organów wykonawczych gmin miejskich i wiejskich (Dz. U. R. P. Nr 7, poz. 39) zarządza się, co następuje:

§ 1. 1. Nauczyciele zakładów wychowawczych i poprawczych, podległych Ministrowi Sprawiedliwości, posiadający przepisane dla nauczycieli szkół typu podstawowego kwalifikacje do nauczania, otrzymują przy mianowaniu uposażenie grupy 6, po trzech latach służby i uzyskaniu kwalifikacji do ustalenia uposażenie grupy 5, po dziewięciu latach służby — grupy 4, po osiemnastu latach służby — grupy 3, po dwudziestu siedmiu latach służby — grupy 2.

2. Nauczyciele posiadający kwalifikacje przewidziane w §§ 7, 8, 9, 10 lub 11 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 19 lutego 1949 r. w sprawie uposażenia i automatycznego przechodzenia nauczycieli do wyższych grup uposażenia (Dz. U. R. P. Nr 14, poz.

85) zostają zaszeregowani i przechodzą do wyższych grup uposażenia na zasadach w powołanych przepisach przewidzianych.

3. Nauczyciele nie posiadający przepisanych kwalifikacji otrzymują uposażenie grupy 6.

§ 2. 1. Wychowawcy w zakładach wychowawczych i poprawczych, podległych Ministrowi Sprawiedliwości, posiadający przepisane kwalifikacje, otrzymują przy mianowaniu uposażenie grupy 7, po trzech latach służby — grupy 6, po dziewięciu latach służby — grupy 5, po osiemnastu latach służby — grupy 4, po dwudziestu siedmiu latach służby — grupy 3.

2. Wychowawcy, nie posiadający przepisanych kwalifikacji, otrzymują uposażenie grupy 7.

§ 3. Nauczyciele zawodu w zakładach wychowawczych i poprawczych, podległych Ministrowi Sprawiedliwości, zostają zaszeregowani i przechodzą do wyższych grup uposażenia na zasadach określonych w § 16 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 19 lutego 1949 r. (Dz. U. R. P. Nr 14, poz. 85).